

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

_____ О.В. Нагель
« 30 » _____ 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого
иностранного языка (испанский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.02.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3 - выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-2.1 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов;

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.5 - способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе перевода в профессиональной сфере.

– Развить способности к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.

– Научить применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов профессионально-ориентированного содержания.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение в дисциплину «Профессионально-ориентированный перевод»

Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации при переводе профессионально-ориентированного перевода.

Тема 2. Медицина

Перевод медицинских документов, инструкций по применению лекарственных препаратов.

Тема 3. Экология.

Специфика перевода текстов экологического дискурса.

Тема 4. Экономика

Специфика перевода текстов экономического дискурса. Экономическая система и экономическая политика страны изучаемого языка.

Лексические и грамматические основы перевода.

Тема 5. Право

Принципы перевода юридических текстов испанского и русского языков.

Юридическая система страны изучаемого языка.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет является формой промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине. Цель зачета – проверка хода выполнения обучающимися учебного плана, процесса и результатов усвоения ими учебного материала, приобретения навыков самостоятельной работы, умения применять полученные знания для решения практических задач.

Допуск к зачету. Студенты допускаются к зачету по дисциплине при условии выполнения практических заданий и контрольных работ по темам для самостоятельной работы.

Зачет может проводиться либо по итогам текущего контроля успеваемости, либо путем организации специального контрольного мероприятия. Форма и порядок проведения зачета устанавливаются для каждого обучающегося на основании результатов текущего контроля успеваемости. Обучающийся может получить «зачет» по итогам текущего контроля успеваемости в случае, если 90 % результатов за контрольные и практические задания, проводимые в течение семестра, выполнены на положительную

оценку («3», «4», «5»). В противном случае обучающийся сдает зачет во время, специально назначенное для проведения этого контрольного мероприятия в группе (зачетная сессия). На зачетном занятии студенту предлагается текст для письменного перевода с иностранного языка на русский (около 1500 знаков, 30 минут на подготовку) по одной из пройденных тематик. Студент должен представить предварительный анализ переводческих трудностей текста и особенностей перевода экономических текстов (устно) с последующим переводом (письменно).

Содержание и структура зачета.

Зачет в 5м семестре проводится в письменной форме. Письменная работа включает в себя письменный перевод аутентичного иноязычного текста на родной язык.

Пример текста:

El EURO ¿Y AHORA QUÉ?

Desde el 1 de enero de 1999, once países de la UE (Alemania, Francia, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Austria, España, Portugal, Italia, Irlanda y Finlandia; quedando fuera por voluntad propia Gran Bretaña, Dinamarca, y Suecia, y por no cumplir los requisitos, Grecia) han adoptado como moneda el euro, moneda compartida por prácticamente 300 millones de personas. Desde esa fecha funciona con plenitud el Sistema Europeo de Bancos Centrales, liderado por el Banco Central Europeo (BCE), y asimismo el euro cotiza en los mercados financieros internacionales, rivalizando con el dólar y el yen.

De acuerdo con el Tratado de Maastricht, los criterios que han debido verificar los países para acceder a la moneda única hacen referencia:

- Un criterio de estabilidad de precios, concentrado en que la inflación anual no exceda en 1,5 puntos porcentuales el promedio de los tres países de la UE que tengan la inflación más baja.
- Unos criterios de finanzas públicas centrados en el porcentaje que representa el déficit público respecto al PIB con un «valor de referencia situado en el 3 por 100, y el porcentaje que representa la deuda pública respecto al PIB, con un valor de referencia situado en el 60 por 100».
- Un criterio del tipo de interés a largo plazo que no supere en 2 puntos porcentuales el promedio de los tres países «con mejor comportamiento en materia de estabilidad de precios».
- Un adicional de estabilidad del tipo de cambio, que requiere no haber experimentado devaluaciones en los dos años anteriores al «examen», respecto a los «márgenes normales de fluctuación» del Mecanismo de Cambios del SME.

Un euro equivalía a unas 167 pesetas – el tipo de conversión con cada moneda se fijó irrevocablemente en el seno del Consejo de Ministros de Economía y Finanzas – y sólo existió nominalmente hasta el 2002. La transición al euro que inicialmente iba a durar seis meses y que luego se redujo a dos en España fue mucho más breve en práctica. En enero de 2002, por ejemplo, el BCE subastó 25000 millones de euros para que el sistema bancario español pudiera disponer de una mayor liquidez mientras se llevaba a cabo la retirada de las monedas nacionales en fase de extinción. La carencia de billetes en algunas oficinas bancarias ha sorprendido a los propios diseñadores de la compleja unificación monetaria europea.

En el contexto de la moneda única puede hablarse de la Unión Monetaria que existe en Europa desde enero de 1999, con una moneda común – euro – y una política monetaria centralizada. Las discusiones sobre la integración monetaria han sido uno de los principales debates y en la actualidad el seguimiento del nacimiento del euro está siendo contemplado con gran atención.

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

- 1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков
- 2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/enrol/index.php?id=33414>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Коваленко Л. В. Испанский язык для экономистов (С1) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Коваленко, В. П. Воронова, М. Г. Акинфиева.. - Москва : Юрайт, 2023. - 344 с - (Высшее образование) . URL: <https://urait.ru/bcode/512145>.

– Испанский язык : учеб. пособие по экономическому переводу : уровень В2 / [Т.А. Фитуни и др.] ; МГИМО (У) МИД России, Каф. исп. яз. - Москва: МГИМО-Университет, 2015. - 107 с.

– Испанский язык для специалистов: мировая экономика, международные экономические отношения, внешняя торговля / Коваленко П.В., Акинфиева М.Г. – М.: 2008 - 304 с.

б) дополнительная литература:

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015 - 461 с.

– Акинфиева, М.Г. Испанский язык для экономистов = Español para economistas : учеб. пособ: уровень В1 / Н.А. Михеева, М.Г. Акинфиева .— М. : МГИМО-Университет, 2012

в) ресурсы сети Интернет:

– El Mundo. URL: <http://www.elmundo.es/>

– El Pais. URL: <http://elpais.com/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Буб Александра Сергеевна, кафедра романских языков, к.фил.н., доцент.